



אוי לה לה! 2015



פסטיבל קומדיות צרפתיות 28.7-15.8
1^{ER} FESTIVAL DE FILMS FRANÇAIS DE COMÉDIE

תודה

בהזדמנות זו אני מבקשת להודות מקרב לב לאוליבייה טורנו, הנספח לענייני קולנוע וטלוויזיה במכון הצרפתי בישראל ולהוקיר תודה. על התמיכה הרבה והעבודה המשותפת במשך 10 שנים. הודות לרעיונות המקוריים והחדשים שלו ובזכות האמון שהוא רכש לעבודתי, הצלחנו ביחד בהנאה רבה להפיק למעלה מעשר מהדורות של פסטיבל הקולנוע הצרפתי.

הרעיון הוא ליצור עוד חגיגת קולנוע. "פסטיבל או לה לה", הוא אתגר חדש לעדן סינמה, ואני מאוד מודה גם לאוליבייה רובינשטיין, יועץ תרבות ומנהל המכון הצרפתי בישראל על התמיכה והאהדה הרבה.

תודה רבה לעיריית תל אביב יפו, שאבי מזרחי סגן מנהל אגף התרבות ואומנויות בעיריית תל אביב יפו ומנהל המחלקה למופעים ולאלון גרבוז מנהל סינמטק תל אביב על שיתוף הפעולה הדוק ומתמשך.

אני רוצה להודות גם ליוניפרנס פילם, שותפינו הנאמן, על חריצותם הרבה בהשקת הפרויקט

קרולין בונה מנכ"לית חברת עדן סינמה

MERCI

Je tiens tout d'abord à remercier sincèrement Olivier Tournaud, Attaché Audiovisuel de l'Institut Français d'Israël et à lui exprimer toute ma gratitude pour sa précieuse collaboration depuis plus de 10 ans.

Grâce à ses idées novatrices et à la confiance qu'il m'a toujours accordée, nous avons pu réaliser ensemble et avec plaisir, plus de 10 éditions du Festival du film Français.

La création de cette "Fête du Cinéma Oh là là " est un nouveau défi et je remercie sincèrement Olivier Rubinstein, Conseiller Culturel et Directeur de l'Institut Français d'Israël pour son soutien et sa bienveillance à l'égard de ce projet.

Je remercie aussi chaleureusement la Mairie Tel-Aviv- Yafo, Shabi Mizrahi, Directeur Adjoint du Service Culturel et Artistique de la Mairie de Tel-Aviv -Yafo et Directeur du Département Mofaim ainsi qu'Alon Garbuz , Directeur de la Cinémathèque de Tel-Aviv.

Unifrance Film est un partenaire incontournable et je les remercie infiniment pour leur implication dans la réalisation de ce projet.

Caroline Boneh Directrice Eden Cinéma

צוות הפסטיבל

הפקה והנהלה אמנותית

קרולין בונה

מנכ"לית חברת עדן סינמה בע"מ

הפקה והפצה ארגון תפעולי

טל מאיר, גילי מנלזון, חנומה אגרון

עדן סינמה בע"מ

יעל ברוך, רומן נקורל, דורית שרון

המכון הצרפתי בישראל

שאולי בסקינד, יועד

יחסי ציבור

אן סופי טרויירד

יחסי ציבור המכון הצרפתי בישראל

פרסום: **איריס מנלזון**

גרפיקה ועיצוב: **אדראבא**

EQUIPE DU FESTIVAL

Production & Direction artistique

Caroline Boneh

Directrice Eden Cinéma Ltd - Production &

Distribution Production exécutive

Tal Meiri, Gili Menelzon, Hanuma Agarounov

Eden Cinéma Ltd

Yaël Baruch, Romain Rancurel, Dorit Sharon

Institut Français d'Israël

Shauli Baskind, Yoad Earon

Relations Publiques

Anne-Sophie Trouillard

Relations Publiques Institut français d'Israël

Publicité : **Iris Menelzon**

Graphisme et Design : **Adraba**

תוכן עניינים

INDEX

פרטים והזמנות	5	INFORMATIONS RÉSERVATIONS
החופשה של ניקולא הקטן	14	LES VACANCES DU PETIT NICOLAS
שלוש שנים של אהבה	16	L'AMOUR DURE 3 ANS
האיילות	18	LES GAZELLES
מאסטרו	20	MAESTRO
פגישה עיוורת	22	UN PEU BEAUCOUP AVEUGLEMENT
הנשים שלנו	24	NOS FEMMES
שעה של שקט	26	UNE HEURE DE TRANQUILITE
תמיד יש פעם ראשונה	28	TOUTE PREMIERE FOIS
טבלת הקרנות	32	GRILLE DES PROJECTIONS
כל כך קרובים	34	TELLEMENT PROCHES
שני סתווים, שלושה חורפים	36	DEUX AUTOMNES TROIS HIVERS
תוציאי את הלשון גברת	38	TIREZ LA LANGUE MADEMOISELLE
מזנון קר	40	BUFFET FROID
רגעים של קומדיה	42	COURTS-METRAGES
ימים יפים	44	NOS JOURS HEUREUX
הרפתקה היא הרפתקה	46	L'AVENTURE C'EST L'AVENTURE
אידיוט מושלם	48	LE DINER DE CONS
הרפתקאותיו של רבי יעקב	50	LES AVENTURES DE RABBI JACOB

CINEMA

INSTITUT FRANÇAIS



FRENCH FILM

Distribution of
15,000 films
30,000 film
screenings
Support for
300 festivals
in **80** countries

AFRICAN FILM HERITAGE

6,000 screenings
100 partner festivals



WORLD CINEMA

- *Fabrique des Cinémas du Monde*
46 countries, **52** projects and
90 directors and producers
- World Cinema Support
41 countries and **89** projects
supported

IFCINEMA

15,000 films
downloaded since 2011
Subtitles in **20** languages



SPECTACLE VIVANT / ARTS VISUELS / ARCHITECTURE **CINÉMA** /
LIVRE / PROMOTION DES SAVOIRS / LANGUE FRANÇAISE /
RÉSIDENCES / SAISONS CULTURELLES
COOPÉRATION AVEC LES PAYS DU SUD

**INSTITUT
FRANÇAIS**



אוי
לה!
לה!
2015



פרטים והזמנות

INFORMATIONS RÉSERVATIONS

סינמטק תל-אביב

שפרינצק 2 תל אביב
03 6060800 להזמנות
www.cinema.co.il

סינמטק ירושלים

דרך חברון 11 ירושלים
02-5654356 להזמנות
www.jer-cin.org.il

סינמטק חיפה

שד' הנשיא 142 חיפה
04-8338888 להזמנות
www.haifacin.co.il

סינמטק שדרות

רח' הדגל 4, שדרות
08-6897741
www.sderot-cin.org.il

סינמטק חולון

רחוב גולדה מאיר 6
03-5021552 להזמנות
www.cinemaholon.org.il

סינמטק הרצליה

בפס' בין רחוב סוקולוב 29 ובין רחוב הראשונים 7
הרצליה
09-9565008 להזמנות
www.hcinema.org.il

אולם זוהר - רשת המתנ"סים קרית טבעון

רחוב חנה סנש, מרכז זייד
04-9830195
www.matnastiv.co.il

Cinémathèque de Tel-Aviv

2, rue Sprinzak, Tel-Aviv
Tél : 03-6060800
www.cinema.co.il

Cinémathèque de Jerusalem

11, Route de Hébron
Tél : 02-5654356
www.jer-cin.org.il

Cinémathèque de Haifa

142, Sderot Hanassi
Tél : 04-8338888
www.haifacin.co.il

Cinémathèque de Sderot

4, rue Hadege
Tél : 08-6897741
www.sderot-cin.org.il

Cinémathèque de Holon

6, rue Golda Meir
Tél : 03-5021552
www.cinemaholon.org.il

Cinémathèque de Herzliya

Dans le passage entre 29 rue sokolov
et 7 rue Harishonim
Tél : 09-9565008
www.hcinema.org.il

Zohar Hall - Kiryat Tivon

rue Hannah Senesh, zeid centre
04-9830195
www.matnastiv.co.il



OLIVIER RUBINSTEIN

CONSEILLER CULTUREL, DIRECTEUR DE
L'INSTITUT FRANÇAIS D'ISRAËL

אוליביה רובינשטיין

יועץ תרבות ומנהל המכון הצרפתי בישראל

חברים יקרים,
בקץ הזה פסטיבל הקומדיות הצרפתיות "או לה לה!" יוצא לדרך בזכות התעוזה של קרולין בונה-מנהלת החברה עדן סינמה, ויערך בסינימטקים ברחבי הארץ.
אני מאושר מהיחזמה החדשה הזאת ששמה בקדמת הבמה במהדורה הראשונה את הקומדיות הצרפתיות, ואני מודה ואני מודה במיוחד לקרולין בונה על האירגון של האירוע הזה. התפתנו מיד לפרוייקט זה, שמציע מפגש נוסף על המסך הגדול בנוסף לפסטיבל הקולנוע הצרפתי המתקיים במשך 12 שנים על ידי המכון הצרפתי ועדן סינמה יחד עם העזרה של יוניפרנס.

הבחירה האקלקטית משלבת קלאסיקות וסרטים חדשים באורך מלא וקצר. דרך הסלקציה של הסרטים, אנחנו רואים שהתרבות הצרפתית שולטת באופן עדין ושנון באומנויות הצחוק והסאטירה. המהדורה הראשונה מציגה פנורמה רחבה של הקומדיה הצרפתית עם האייקונים הגדולים – לואי דה פינס, בטרון בליז דרדרה – כוכבים של היום והטלנטים של מחר – עומר סי, לואיז בורגוואן, וינסנט מקיין. הדור החדש לא יצטרך להסמיק מהשוואה עם הכוכבים המהוללים!

נגלו ותתרשמו מחדש בקלילות ובשלווה המאפיינים את הקיץ, ואת הסרטים בצבעי הטריקולור אשר יעניקו לכם רגעים יפים של קומדיות באולמות הקולנוע החשוכים. הפסטיבל "או לה לה!" הושק ואני מאחל לו הרבה מהדורות הבאות!

Chers amis,

Cet été, un nouveau festival de comédies voit le jour dans les cinémathèques d'Israël grâce à l'audace de Caroline Boneh, directrice de la société Eden Cinéma : le Festival Oh Là Là.

Je me réjouis de cette nouvelle initiative qui met en valeur pour sa première édition les comédies françaises et tiens à remercier tout particulièrement Caroline Boneh pour l'organisation de ce festival.

Nous avons été tout de suite séduits par ce projet qui propose un nouveau rendez-vous sur grand écran après le Festival du cinéma français, organisé chaque année depuis 12 ans par l'Institut français d'Israël et la société Eden Cinéma, avec le soutien d'Unifrance.

La programmation est éclectique et allie aussi bien classiques que films récents, longs et courts métrages. A travers la sélection, nous voyons que la culture française maîtrise l'art subtil de la dérision.

Cette première édition présente un panorama complet de la comédie française avec de véritables icônes – Louis de Funès, Bertrand Blier et Gérard Depardieu et des stars d'aujourd'hui et les talents de demain – Omar Sy, Louise Bourgoin et Vincent Macaigne. La jeune garde n'a pas à rougir de la comparaison avec ses illustres aînés !

Découvrez ou redécouvrez – avec la légèreté et l'insouciance propres à l'été ces réalisations tricolores qui nous offriront de beaux moments de comédie dans les salles obscures israéliennes. Le Festival Oh Là Là ! est lancé et je lui souhaite de belles éditions à venir !



RON HULDAI

MAIRE DE TEL-AVIV-JAFFA

מר רון חולדאי

ראש עיריית תל-אביב-יפו

הקולנוע מספק לצופים לא רק חומרים למחשבה, אופקים רחבים, השכלה ופתיחות – אלא גם בידור. אבל פעמים רבות, מאחורי ההומור מתחבאת דרך מקורית, מתוחכמת ויצירתית להציג את פניה המורכבים של המציאות – החברתית, האנושית, התרבותית והכלכלית.

המהדורה הראשונה של הפסטיבל לסרטי קומדיה נותנת בימה לכל אותן קומדיות צרפתיות שכבר זכו להצלחה אדירה בארץ והעניקו לנו רגעים גדולים של בילוי וצחוק. תוכנית הפסטיבל מציעה היצע רחב של קומדיות איכותיות עכשוויות לצד קלאסיקות מכל התקופות.

או לה לה! הקיץ בעיצומו, זה הזמן האידיאלי לצאת לבילוי של ערב קיץ בעירנו התרבותית והתוססת וליהנות ממרחב ציבורי מזמין, משפע מקומות בילוי וכמובן, מקומדיה משובחת!

ברכותיי למארגנים – מכון התרבות הצרפתי בישראל, Unifrance film ועדן סינמה, וכמובן איחוליי צחוק מתגלגל לצופים.

Le Cinéma est un moyen de réflexion mais aussi un divertissement. Souvent, se cache derrière l'humour une manière originale et créative d'aborder la réalité sociale, humaine, culturelle et économique d'un pays.

La première édition du Festival du Film de Comédies met la France à l'honneur en présentant des films récents de qualité mais aussi de grands classiques qui ont marqué la société israélienne, en leur offrant des grands moments de divertissement et de rire !

Oh là là ! L'été bat son plein !! C'est la période idéale pour sortir, se divertir et profiter des soirées d'été dans notre Ville Culturelle, trépidante et dynamique. La variété des manifestations proposées dont bien-sûr, le Festival de Films de Comédies, vous permettra d'explorer les différents lieux et espaces de notre ville.

Félicitations aux organisateurs et à l'Institut Français en Israël, Unifrance Film et Eden Cinéma et tous mes meilleurs vœux d'éclats de rire pour les spectateurs.



Devenez membre privilégié de
l'Institut français d'Israël :

■ Accès illimité aux services de
La Closerie (consultation et service
de prêt de livres et DVD, accès à la
plateforme numérique
CULTURETHEQUE, tarifs réduits
pour les ateliers)

■ Tarifs privilégiés à l'ensemble des
manifestations proposées
par l'Institut français d'Israël.

הירשמו לקבלת כרטיס חבר מועדך
של המכון הצרפתי בישראל:

■ גישה בלתי מוגבלת למדיאטק
החדש - לה קלוזר: שירותי
השאלה של אלפי ספרים
וסרטים, גישה לספריה הדיגיטלית
CULTURETHEQUE, עיון במקום,
מחיר מיוחד לסדנאות)

■ מחיר מיוחד לכלל האירועים
שמציע המכון הצרפתי בישראל.

03-7968002/05 | la_closerie@ambfr-il.org | www.institutfrancais-israel.com



מבצע מיוחד לצופי פסטיבל הקומדיות הצרפתיות



ב-430 שח בלבד
במקום ב-680 שח

מנוי שנתי
לסינמטק תל-אביב
(הכולל למעלה מ-1500 סרטים)

לרכישה ולפרטים נוספים נא לפנות למועדון המנויים בקומת הכניסה לסינמטק או בטל' 03-6060800 שלוחה 3

*אין כפל מבצעים והנחות, מ.ל.ח. המבצע בתוקף עד ה-5.8.15 בלבד

פסטיבל קומדיות או לה לה!

המהדורה הראשונה של פסטיבל הקומדיות הצרפתיות "או לה לה!" מופקת על ידי עדן סינמה בשיתוף המכון הצרפתי בישראל ו-Unifrance Film. הפסטיבל יתקיים בין ה-28.7 עד ה-15.8 בסנימטקים ברחבי הארץ – תל-אביב, ירושלים, חיפה, שדרות, חולון והרצליה, בגלובוס מקס אשדוד ובאולם זוהר בקריית טבעון.

מה יותר טוב מלפתוח את חגיגת הקומדיות הזו עם "החופשה של ניקולא הקטן", עיבוד מוצלח ומשעשע לקלאסיקה הספרותית הצרפתית המגוללת את עלילות ניקולא ומשפחתו בחופשת הקיץ המסורתית בצרפת. בין הקומדיות החדשות: תחלקו "שעה של שקט" של פטריס קלונט עם קרול בוקה וקריסטיאן קלבייה הידוע מ"למה זה מגיע לי?"; "כל כך קרובים" של הצמד אריק טולדנו ואוליביה נקש; ותצפו בסיפורים של במאי הדור החדש: "שני סתווים ושלושה חורפים" של סבסטיאן בטבדה; "תמיד יש פעם ראשונה" עם הכוכב העולה פיו מרמאיי ובסרט הנפלא של לאה פאזר "מאסטר".

אל תחמיצו דייט עם הקומדיות הרומנטיות שמלאות בהומור ונותנות נקודות מבט שונות על אהבה; תנו לעצמכם להתאהב בשכנה הפסנתרנית ב"פגישה עיוורת", ותגלו את "שלוש שנים של אהבה" קומדיה רומנטית שנונה.

הקומדיות הקלאסיות ממשיכות להצחיק דורות שלמים ואנחנו מזמינים אתכם לצפות בהם שוב: "הרפתקאותיו של רבי יעקב" קומדיה ענקית של המאסטר ז'ראר אורי עם הכוכב הענק לואי דה פינס, "אידיוט מושלם" של פרנסיס וובר, ו"הרפתקה היא הרפתקה" קומדיה מלאת קצב של קלוד ללוש עם ז'אק ברל וליוו נטורה.

לצחוק בקולי קולות, לצחוק בלב, בדמעות, בכל צורה, הצחוק משחרר אותנו. קומדיות מצבים, הרפתקאות, הומור שחור ורומנטיקה – אנו מאחלים לכם פסטיבל מהנה!

צוות הפסטיבל

FESTIVAL DE COMÉDIES OH LÀ LÀ!

La première édition du Festival de Comédies "Oh là là !" produite par la société Eden Cinéma en collaboration avec l'Institut Français d'Israël, Unifrance Film et la Mairie de Tel-Aviv- Yafo, se déroulera du 28 juillet au 15 août dans les Cinémathèques de Tel-Aviv, Jérusalem, Haifa, Sderot, Holon, Herzelya, Ashdod et à Kiriath Tivon (Oulam Zohar).

C'est avec "Les vacances du Petit Nicolas " réalisé par Laurent Tirard que s'ouvrira cette nouvelle saison du Cinéma Français, une comédie familiale haute en couleur, rythmée par des dialogues savoureux et des personnages insolites.

Puis, des comédies romantiques où l'Amour et ses idéaux seront revisités par des histoires aussi drôles qu'originales avec "L'amour dure 3 ans" de Frédéric Beigbeder ou encore le premier film de Clovis Cornillac, "Un peu, beaucoup, aveuglément". Parmi les films récents, vous découvrirez, le dernier opus de Patrice Leconte "Une heure de tranquillité" ou encore "Toute première fois" auréolé au Festival du Film international de Comédie de l'Alpe Huez.

Enfin ! sera présenté pour la première fois en Israël "Tellement proches" d'Eric Tolédano et Olivier Nakache, une satire hilarante sur les liens familiaux.

Et pour finir..Les Grands Films, les Indémontables aux acteurs et réalisateurs tout aussi brillants que singuliers. Au programme : "Les Aventures de Rabbi Jacob" de Gérard Oury, "L'aventure c'est l'aventure" de Claude Lelouch et "Le dîner de cons" de Francis Veber.

Faut-il rire de tout ? A pleines dents, à la dérobée, sous cape, aux éclats, aux larmes ... Humour de situation, burlesque, d'aventure, noir, dramatique et romantique. Dans toutes ses formes, l'humour est libérateur et nous sommes très heureux de vous faire partager ces moments de Cinéma.

L'équipe du Festival

L'ÉQUIPE DU FESTIVAL TIENT À REMERCIER :

Ministère français des Affaires étrangères
Institut Français : Antonin Baudry, Anne Tallineau
Département du cinéma : Valérie Mouroux, Agnès Nordmann, Anne Coutinot
Unifrance Film: Jean-Paul Salomé, Isabelle Giordano, Jean-Christophe Baubiat, Maria Manthoulis.

Un Grand Merci à Danièle Thompson et Michel Schmidt pour leur soutien.

Gaumont : Ariane Buhl, Olivia Colbeau, Mathilde Bauer
Kinology: Gaëlle Mareschi, Grégoire Graesslin
B For Films : Pamela Leu
Other Angle : Laurence Schonberg, Olivier Albou
Wild Bunch : Olpha Ben Salah, Esther Devos
Beta Film : Nicolas Page
G Film : Michel Schmidt
Europa Corp : Paul Gourdon, Isabelle Rega- Hervouët
Filminger : Corinne Bilioux
Les Films 13 : Claude Lelouch, Tia Sackda
Les Archives de Jerusalem : Meir russo
Tamasa : Antoine Ferrasson, Laurence Berbon
Studio Canal : Anne Gagnot, Anthony Nasso
YES : Carmel Nemirowsky, Dana Morag, Aviram Itzcovich, Maya Kashti
Alexandre Dawidowicz.



Ambassade de France en Israël & Institut Français d'Israël : S.E. Monsieur l'Ambassadeur de France en Israël, Patrick Maissonave/ Conseiller de coopération et d'action culturelle & Directeur de l'Institut Français d'Israël: Olivier Rubinstein/ Attachée Culturelle & Directrice Adjointe : Tilla Rudel/ Attaché Audiovisuel: Olivier Tournaud/ Yaël Baruch, Romain Rancurel, Anne-Sophie Trouillard, Dorit Sharon/ Secrétaire générale: Virginie Burtiez/ Centre Culturel Français de Haïfa "Gaston Deferre" : M. le Consul Gilles Courrègeslongue, Yoni Darmon et toute l'équipe/ Consulat Général de France à Jérusalem : M. le Consul Général Hervé Magro, Augustin Favereau/ Centre Culturel Français de Jérusalem "Romain Gary": Cécile Caillou Robert, Edna Sayada.

Municipalité de Tel-Aviv-Jaffa : M. le Maire Ron Huldai, Shabi Mizrahi, Zohar Shavit, Gidi Schmerling Eythan Schwartz, Iris Mor, Sharon Miller, Atalia Bahar.

Cinémathèque de Tel-Aviv : Alon Garbuz, Pini Schatz, Ygal Haim, Sahar Sadeh/ Cinémathèque de Jérusalem: Noa Regev, Nir Bercher, Navot Barnea/ Cinémathèque de Haïfa : Avishai Kfir, Nugit Altschuler/ Cinémathèque de Sderot : Benny Cohen, Moran Bason / Cinémathèque Herzelya : Nir Ramon, Nir Ne'Eman, Gitit Wainer/ Cinémathèque Holon : Roni Madahav- Levin, Michal Lavi/ Espace Francophone Ashdod : Maurice Benghozi, Claude Bensoussan/ Kiryat Tivon Ulam Zohar : Dror Greenblum, Ronen Tsumer, Orly Sham.

International New York Times/ Haaretz: Aviva Bronstein, Judy Strazynski, Rebecca Kopans, Daniel Hoffman, Anat Abba/ The Third Ear : Miki Dotan, Asa Ofek, Noam Ziv/ Digititle : Ami Winter, Oli Winter, Roy Pitluk.

uniFrance *films*
Promoting French cinema worldwide

PROMOTING
french
CINEMA WORLDWIDE

www.unifrance.org

או. אה. לה. פלז'?

איפה
חול הים?

מועד הקיץ המזורז
באוגוסט בתל אביב

למבוגרים, בני נוער
(14-12) וילדים (7-11)

צרפתית בתוך חודש תתחילו לדבר:
5 מפגשים בשבוע

א'-ה' 9:00-12:00 או 19:00-22:00

החל
מה-2.8

הרשמו עכשיו!

www.tsarfatit.co.il

טל: 03-7968011



חפשו אותנו ב-

www.institutfrancais-israel.com



INSTITUT
FRANÇAIS
TEL AVIV

LES VACANCES
DU PETIT NICOLASהחופשה של
ניקולא הקטן**בימוי:** לורן טיראר**תסריט:** לורן טיראר, גרגואר וינירון. על פי היצירה של רנה גוסיני ז'אן-ז'אק סמפה, ועל פי הדמויות שיצר ז'אן-ז'אק סמפה.

השתתף בכתיבת התסריט: ז'אקו ואן דורמל

שחקנים: ולרי למרסייה, קאד מראד, מתאו בואסלייה, דומיניק ליוואנן, פרנסואה זאווייה דמזון**קומדיה משפחתית, 97 דקות****באדיבות Wild Bunch****צרפתית, תרגום לעברית ואנגלית**

חופשת הקיץ שכולם מצפים לה הגיעה. ניקולא הקטן, הוריו וסבתו עושים את דרכם לחוף הים ומתאכסנים במלון "בו ריבאז". בחוף הים רוכש ניקולא חברים חדשים ומתוודע גם לאיזבל. תעלולים מתרחשים ואי הבנות קורות... דבר אחד בטוח: זו תהיה חופשה בלתי נשכחת לכולם.

"לורן טיראר מעמת בהומור את חוסר ההבנה של ילדים נוכח התנהגותם של המבוגרים... בעקבות זאת, הדמיון דוהר. מעדן רטור מלבב, מומלץ לכל המשפחה".

La Croix**Réalisé par :** Laurent Tirard**Scénario :** Laurent Tirard, Grégoire Vigneron d'après l'œuvre de René Goscinny et Jean-Jacques Sempé-D'après les personnages créés par Jean-Jacques Sempé- Participation au scénario : Jaco Van Dormael.**Avec :** Valérie Lemercier, Kad Merad, Matteo Boisselier, Dominique Lavanant, François-Xavier Demaison**Comédie Famille- 1h37****Avec l'aimable autorisation de Wild Bunch****Français st anglais et hébreu**

C'est la fin de l'année scolaire. Le moment tant attendu des vacances est arrivé.

Le petit Nicolas et sa famille prennent la route en direction de la mer, et s'installent pour quelques temps à l'Hôtel Beau-Rivage. Sur la plage, Nicolas se fait vite de nouveaux copains mais il fait aussi la connaissance d'Isabelle. Les quiproquos s'accumulent (...) Une chose est sûre : ce sera, pour tout le monde, des vacances inoubliables...

"Avec drôlerie, Laurent Tirard met en scène les incompréhensions enfantines face aux expressions des grands (...) et l'imagination qu'elles font galoper. Une gourmandise délicieusement rétro, à croquer en famille".



שלוש שנים של אהבה

L'AMOUR DURE 3 ANS

בימוי : פרדריק בגבדה
תסריט : פרדריק בגבדה, קריסטוף טורפן, ז'יל ורדיאני
על פי הספר של פרדריק ביגבדה
שחקנים : גספאר פרוסט, לואיז בורגואן, ג'ואי סטאר,
פרדריק בל
קומדיה, 98 דקות
באדיבות Europa Corp
צרפתית, תרגום לעברית ואנגלית

מרק מארנונייה הוא מבקר ספרות ביום וכתב רכילות
בלילה שלאחר שלוש שנות נישואים מתגרש מאשתו
אן. הוא משוכנע שהאהבה אורכת שלוש שנים בלבד
ואף כותב ספר בכדי להוכיח את התיאוריה הזו.
אולם המפגש שלו עם אליס יערער את כל אמונותיו.

"הסרט מצחיק, תוסס עם דיאלוגים קצביים. הדמויות
מביאות נקודות מבט מושחזות... פס-קול נהדר."
Le Monde

Réalisé par : Frédéric Beigbeder
Scénario : Frédéric Beigbeder, Christophe Turpin, Gilles Verdiani
D'après l'oeuvre de Frédéric Beigbeder
Avec : Gaspard Proust, Louise Bourgoïn, Joey Starr, Frédérique Bel
Comédie Romance- 1h08
Avec l'aimable autorisation d'Europa Corp
Français st anglais et hébreu

Marc Marronnier, critique littéraire le jour et chroniqueur mondain la nuit, vient de divorcer d'Anne. Il est sûr à présent que l'amour ne dure que 3 ans. Il a même écrit un pamphlet pour le démontrer mais sa rencontre avec Alice va renverser toutes ses certitudes.

"Le film est drôle et pétillant. Léger, au bon sens du terme. Les dialogues claquent, les personnages sont croqués avec le regard aiguisé du moraliste, la bande originale est exquise..".
Le Monde



האיילות

LES GAZELLES

במאי: מונה אשאש

תסריט: קאמי שאמו, ססיל סלאם, מונה אשאש, אלודי מונליבר

שחקנים: קאמי שאמו, אודרי פלרו, ז'וזפין דה-מו, נדרה איידי

קומדיה, 99 דקות

Institut Français

צרפתית, תרגום לעברית לאנגלית

מארי ואריק בשנות השלושים לחייהם ובני זוג מימי התיכון. כשמגיע היום בו הם סוף סוף חותמים על חוזה לקניית דירה, מארי נתקפת בספקות גדולים. היא פוגשת בחור שחום ומסתורי, נוטשת את אריק וצוללת לעולם משוחרר של תענוגות. אולם במהרה היא תגיע לתחתית, ותגלה עולם נטול חמלה: בגילה, הרווקות נתפסת מיד כפגם מחשיד. בעזרת חברותיה החדשות לומדת מארי לראות ברווקותה הזדמנות שתוכל להצמיח אותה לקראת האושר הנכסף.

"רביעיית נשית זו תמיד מתעלה על עצמה. בז'אנר "הקומדיה הצרפתית" "האיילות" הוא יוצא דופן. טובנות נהדרות!"
Positif

Réalisé par : Mona Achache

Scénario : Camille Chamoux, Cécile Sellam, Mona Achache, Elodie Monlibert

Avec : Camille Chamoux, Audrey Fleurot, Joséphine de Meaux, Neidra Ayadi

Comédie- 1h39

Avec l'aimable autorisation de l'Institut Français

Français st anglais et hébreu

Marie et Eric, trentenaires en couple depuis le lycée, signent l'achat de leur premier appartement quand Marie est saisie d'un doute vertigineux. Sa rencontre avec un beau brun ténébreux va précipiter sa décision : elle quitte Eric pour plonger dans le grand bain du plaisir et de la liberté.

Eclairée par des amitiés nouvelles, Marie va apprendre à envisager son célibat comme une chance d'où elle pourrait sortir plus forte, et enfin prête à être heureuse.

"Ce quatuor de femmes ne sombre jamais dans la vulgarité (...). Dans le créneau "comédie à la française", "Les Gazelles" se distinguent du tout-venant. Bien vu ! "**Positif**



מאסטרו

MAESTRO

בימוי: לאה פאזר

תסריט: לאה פאזר, ז'וסלין קיבראן

שחקנים: פיו מרמאי, מיכאל לונסדייל, דבורה פרנסואה, אליס בליידי

קומדיה-דרמטית, 85 דקות

B for Films באדיבות

צרפתית, תרגום לעברית ואנגלית

Réalisé par : Léa Fazer

Scénario : Léa Fazer, Jocelyn Quivrin

Avec : Pio Marmai, Michael Lonsdale, Deborah François, Alice Belaidi

Comédie dramatique- 1h25

Avec l'aimable autorisation de B for Films

Français st anglais et hébreu

אנרי, שחקן צעיר שחולם לשחק ב"מהיר ועצבני", נשכר לשחק בסרטו של סדריק רובר, במאי קולנוע ותיק ומוערך. התנאים שבהם נערכים הצילומים אינם בדיוק אלו שציפה להם... אולם קסמה של השחקנית שמככבת לצדו והאדיבות שהבמאי מכגין כלפיו מעוררים בו רגשות שלא היו מוכרים לו עד אז. ואילו רובר, שרוח הנעורים ודמיונו הפורה של אנרי שובים את לבו, יחווה את צילומי הסרט כמתנה בלתי צפויה.

"קומדיה מופתית שעוסקת בהנחלת התרבות לדור הבא שכובשת את הלב בזכות הדיאלוגים המרתקים וסיטואציות מלאות הומור. 'מאסטרו', עונג צרוף!"

Le Journal du Dimanche

Henri, un jeune acteur qui rêve de jouer dans "fast & furious", se retrouve engagé dans le film de Cédric Rovère, monstre sacré du cinéma d'auteur. Les conditions du tournage ne sont pas tout à fait celles auxquelles il s'attendait... Mais le charme de sa partenaire et la bienveillance du maître vont faire naître en lui des sentiments jusqu'alors inconnus. Et Rovère, conquis par la jeunesse et la fantaisie d'Henri, vivra ce tournage comme un cadeau inattendu.

"Cette impeccable comédie sur la transmission et la culture séduit d'emblée grâce à des dialogues et à des situations enlevées et pleines d'humour.

"Maestro", quel régal !"

Le Journal du Dimanche



פגישה עיוורת

UN PEU BEAUCOUP AVEUGLEMENT

בימוי: קלוביס קורניאק

תסריט: קלוביס קורניאק, לילו פוגלי. רעיון מקורי של לילו פוגלי

שחקנים: קלוביס קורניאק, מלאני ברנייר, לילו פוגלי, טריסטאן שולמן, פיליפ דיוקין, מאני פאיה

קומדיה רומנטית, 90 דקות

באדיבות Other Angle

צרפתית, תרגום לעברית, אנגלית

הוא מפתח משחקים שאינו יוצא מהבית, היא פסנתרנית שאינה יכולה להפסיק לנגן, וביניהם מפריד קיר אחד דק מאד. הם נאלצים לחיות יחד משני צדי הקיר מבלי לסבול אחד את השנייה, אך את משהו מתרחש וצומחת ביניהם אהבה מיוחדת במינה...

"סרטו הראשון והמבריק של קלוביס קורניאק הוא קומדיה רומנטית נוגעת ללב שמבקשת להכריע שהאהבה עיוורת, פשוטו כמשמעו."

Première

Réalisé par : Clovis Cornillac

Scénario : Clovis Cornillac, Lilou Fogli

Sur une idée de Lilou Fogli

Avec : Clovis Cornillac, Melanie Bernier, Lilou Fogli, Tristan Schulmann, Philippe Duquenne, Manu Payet

Comédie Romance- 1h30

**Avec l'aimable autorisation de Other Angle
Français st anglais et hébreu**

Lui est un inventeur de génie misanthrope, elle, une pianiste accomplie qui ne peut vivre sans musique. Elle doit préparer un concours qui pourrait changer sa vie. Ils vont devoir cohabiter sans se voir....

"Le premier film de Clovis Cornillac est une comédie romantique où l'acteur fait le choix de mettre à l'épreuve l'idée que l'amour est aveugle, littéralement. Le principe de départ est brillant et l'intention de Cornillac, qui a visiblement envie de clamer son romantisme, est réellement touchante. ". **Première**



הנשים שלנו

NOS FEMMES

בימוי: רישאר בר

תסריט: אריק אסוס, רישאר ברי. עיבוד למחזה של אריק אסוס

שחקנים: דניאל אוטיי, טיירי לרמיט, רישאר ברי, פאולין לפברה, מיראל פריה

קומדיה, 95 דקות

באדיבות Kinology

צרפתית, תרגום לעברית ואנגלית

מקס, פול וסימון חברים כבר 35 שנה, וחברותם עולצת, הדוקה ונטולת משקעים. בחייהם המקצועיים הם סיפור הצלחה, אך חייהם האישיים די אפרוריים. באחד הערבים נפגשים שלושת החברים אצל מקס למשחק קלפים והם יהיו מאוד מופתעים לגלות מה מקס מתכוון לספר להם...

"הגבול בין הקומדיה והטרגדיה מתפוגג ודניאל אוטיי מהלך עלינו קסם"
Elle

Réalisé par : Richard Berry

Scénario : Eric Assous, Richard Berry d'après l'œuvre d'Eric Assous

Avec : Daniel Auteuil, Thierry Lhermitte, Richard Berry, Pauline Lefevre, Mireille Perrier

Comédie - 1h35

Avec l'aimable autorisation de Kinology

Français st anglais et hébreu

Max, Simon et Paul sont des amis depuis 35 ans. Une amitié joyeuse, assidue et sans nuage. S'ils ont réussi sur le plan professionnel, c'est clairement moins le cas dans leur vie privée. Ils ont l'habitude de tout se confier. Ils n'ont aucun secret les uns pour les autres. Un soir, nos trois amis ont rendez-vous chez Max pour une partie de cartes, pourtant ils sont loin de se douter de ce que Max va leur annoncer à ce dîner...

"La frontière entre la comédie et la tragédie disparaît. Et Daniel Auteuil nous envoûte".
Elle



שעה של שקט

UNE HEURE DE TRANQUILITE

בימוי: פטריס לקונט

תסריט: פלוריאן צלר עיבוד למחזה של פלוריאן צלר
שחקנים: כריסטיאן קלבייה, קרול בוקה, ולרי בונטון, רוזי דה פלמה

קומדיה, 79 דקות

Eden Cinema באדיבות

צרפתית, תרגום לעברית ואנגלית

כשמישל מוצא אלבום ג'אז נדיר כל שהוא רוצה זה לשבת בשקט ולהאזין לו. אולם דווקא אז נראה שכל העולם התאחד להפריע לו ולמנוע ממנו את הרגע הנכסף הזה. אשתו בוחרת "לברך" אותו עם וידוי לא סימפטי, הבן הנעלם חוזר משום מקום, הפילגש שלו מופיעה מבלי להודיע, השכנים עורכים מסיבה ואמו לא מפסיקה להתקשר.

מישל יעשה הכול גם אם זה ידרוש ממנו את כל כוחותיו בשביל שעה אחת של שקט... שעה אחת בלבד.

"לקונט וקלאבייה משתפים פעולה היטב ומענגים את הצופים". **הוליווד ריפורטר**

Réalisé par : Patrice Leconte

Scénario : Florian Zeller d'après l'œuvre de Florian Zeller

Avec : Christian Clavier, Carole Bouquet, Valérie Bonneton, Rossy de Palma

Comédie, 1h19

Avec l'aimable autorisation d'Eden Cinéma Français st anglais et hébreu

Michel, passionné de jazz, vient de dénicher un album rare qu'il rêve d'écouter tranquillement dans son salon. Mais le monde entier semble s'être ligué contre lui : sa femme choisit justement ce moment pour lui faire une révélation inopportune, son fils débarque à l'improviste, un de ses amis frappe à la porte, tandis que sa mère ne cesse de l'appeler sur son portable... Sans parler du fait qu'il s'agit ce jour-là de la fameuse Fête des Voisins... Manipulateur, menteur, Michel est prêt à tout pour avoir la paix. Est-il encore possible, aujourd'hui, de disposer d'une petite heure de tranquillité ?

" Une comédie chorale savoureuse"
Closer



תמיד יש פעם ראשונה

TOUTE PREMIERE FOIS

בימוי: נואמי סגליו, מקסים גובאר
תסריט: נואמי סגליו, מקסים גובאר
שחקנים: פיו מרמאי, פרנק גסטמביד, קמיל קוטן,
אדריאנה גרדזיאל
קומדיה רומנטית, 90 דקות
באדיבות Gaumont
צרפתית, תרגום לעברית לאנגלית

ז'רמי בן ה-34 מוצא את עצמו בוקר אחד במיטה לא
מוכרת לצידה של אדנה, שוודית יפיפייה ומושכת.
האם זהו תחילתו של סיפור אהבה משגע? שום דבר
כבר אינו ברור, כי הרי ז'רמי עומד להתחתן עם...
אנטואן.

"קומדיה רעננה ומקורית שמוגשת ע"י שחקנים מקסימים
וכישרוניים".
Gala

Réalisé par : Noémie Saglio, Maxime Govare
Scénario : Noémie Saglio, Maxime Govare
Avec : Pio Marmai, Franck Gastambide, Camille
Cottin, Adriana Gradziel
Comédie - 1h30
Avec l'aimable autorisation Gaumont
Français st anglais et hébreu

Jérémie, 34 ans, émerge dans un appartement
inconnu aux côtés d'Adna, une ravissante
suédoise aussi drôle qu'attachante. Le début
d'un conte de fées ? Rien n'est moins sûr car
Jérémie est sur le point de se marier... avec
Antoine.

"Une comédie fraîche et originale, servie par des
acteurs charmants autant que talentueux".
Gala





Start your Shabbat with Haaretz INYT weekend edition



Special offer

40_{NIS} for the first month, **90_{NIS}** per month thereafter
with no minimum commitment

SUBSCRIBE TODAY! *5200

International New York Times | HAARETZ 

This offer applies only to households that have not been HAARETZ – INYT subscribers in the last 3 months. Delivery to your door is available in most areas throughout Israel. HAARETZ – INYT is entitled to discontinue this offer at any time. Offer is available until 31.12.2015. Campaign Code: 6496.

האוזן השלישית מציגה:

הרחק מהיעדרו

סרטה של קרן ידעיה
מבוסס על ספרה של שן

THAT LOVELY GIRL

A Film by Keren Yedaya
(Or, Mon trésor)



OFFICIAL SELECTION
UN CERTAIN REGARD
פסטיבל קאן 2014



"הדיוק שבו קרן ידעיה פותרת את הסמליות המורכבת, הרגישות שבה היא מטפלת בברוטאליות ובגסות הפעורה שבה היא מבקשת להתמודד עם צופיה על אלה הופכים את 'הרחק מהיעדרו' לא רק לסרט 'חשוב' או 'קשה', אלא לשא קולנועי חדש של אחד הקולות החכמים, המתריסים והמכריכים שיש לנו בארץ" - פבל אטיין, בלוג סרטה

להשיג בחנויות האוזן השלישית קינג בורג 48 ת"א | 03-6215201 | www.third-ear.com

JERUSALEM ירושלים		TEL AVIV תל-אביב		PAGE עמוד	LES FILMS הסרטים
03/08	19:00	28/07 01/8	17:00 12:45	44	ימים יפים / * NOS JOURS HEUREUX
02/08	19:00	28/07	19:15	26	שעה של שקט / UNE HEURE DE TRANQUILITE
29/07	19:00	28/07	21:00	14	חופשתו של ניקולא הקטן LES VACANCES DU PETIT NICOLAS
05/08	21:00	28/07	22:00	36	שני סתווים, שלושה חורפים DEUX AUTOMNES TROIS HIVERS
02/08	21:30	29/07	17:00	42	רגעים של קומדיה / PROGRAMME COURTS-METRAGES
06/08 10/08	19:00 18:30	29/07 1/08	19:00 15:00	20	מאסטרו / MAESTRO
30/07	19:00	29/07	21:00	28	תמיד יש פעם ראשונה / TOUTE PREMIERE FOIS
31/07 04/08	22:00 19:00	29/07 1/08	19:30 19:00	18	האיילות / LES GAZELLES
30/07	21:00	29/07 1/08	21:30 21:00	34	כל כך קרובים / * TELLEMENT PROCHES
09/08	19:00	30/07	17:00	48	אדיוט מושלם / * LE DINER DE CONS
05/08	18:30	30/07	19:00	46	הרפתקה היא הרפתקה / L'AVENTURE C'EST L'AVENTURE
04/08 08/08 09/08	21:00 19:30 21:00	30/07 1/08	21:30 17:00	22	פגישה עיוורת UN PEU BEAUCOUP AVEUGLEMENT
08/08	21:30	30/07	22:00	16	שלוש שנים של אהבה / L'AMOUR DURE 3 ANS
01/08	21:30	31/07	14:30	24	הנשים שלנו / NOS FEMMES
31/07	14:00	31/07	19:30	38	תוציאי את הלשון גברת * TIREZ LA LANGUE MADEMOISELLE
06/08	21:00	31/07	22:00	40	מזנון קר / BUFFET FROID
07/08	14:00	2/08	21:30	50	הרפתקאותיו של רבי יעקב * LES AVENTURES DE RABBI JACOB

ALL THE MOVIES ARE SUBTITLED IN HEBREW AND ENGLISH

* SUBTITLES ONLY IN HEBREW

כל הסרטים מתורגמים לעברית ואנגלית

* תרגום לעברית בלבד

ASHDOD אשדוד		KIRYAT TIVON קריית טבעון		SDEROT שדרות		HERZLIYA הרצליה		HOLON חולון		HAIFA חיפה		
										09/08	21:00	
		08/08	19:00	12/08	21:15	31/07	21:30	30/08	20:30	01/08	21:00	
				09/08	19:15	30/07	20:30	28/07	21:00	29/07	19:00	
										02/08	21:00	
										04/08	19:00	
		13/08	21:00	10/08	21:15			01/08	21:30	08/08	21:00	
										31/07	16:00	
		31/07	22:00							05/08	19:00	
		08/08	21:00	13/08	19:30			04/08	19:00	10/08	21:00	
								12/08	20:30	29/07	11:00	
				11/08	19:00			06/08	18:00	06/08	21:30	
28/07	20:30							31/07	19:00	03/08	19:00	
11/08	20:30					06/08 +	20:30	29/07	18:00	08/08	19:00	
04/08	20:30									01/08	19:00	
		LA LISTE DE MES ENVIES הדברים שאני רוצה						06/08	20:30	07/08	16:00	
						05/08 +	20:30			30/07	19:00	
				15/08	21:30	01/08 +	18:00	03/08	20:30	12/08	19:00	
		7/8	22:00									

25% הנחה למציגי THE CARD של האוזן השלישית
 + (סינמטק הרצליה) לפני הסרט יוקרן סרט קצר מתוך "רגעים של קומדיה"

כל כך קרובים

TELLEMENT PROCHES

בימוי: אריק טולדנו, אוליביה נקש
תסריט: אריק טולדנו, אוליביה נקש
שחקנים: וינסנט אלבז, איזבל קארה, פרנסואה-קסבייר דמזון, עומר סי
קומדיה, 102 דקות
Kinology באדיבות
צרפתית, תרגום לעברית

אלן הוא ילד בן 30 ומשהו שמשמש דוגמא גרועה לבנו. אישתו מאד לא מרוצה מזה אבל אלן מאשים את אחותה ובעלה היאפים בצרות המשפחתיות שלהם. בנוסף לכל החגיגה הזו יש את האחות השלישית רוקסן שרק רוצה להיכנס להריון ורודפת אחר הרופא האקזוטי ברוננו. האם ייתכן שאלן הוא למעשה השפוי מבין כולם..? נחכה ונראה

"צוות שחקנים נהדר... והדמויות כל כך קרובות לכל אחד מאתנו. הקהל חולק רגעים מצחיקים עד דמעות עם המשפחות הססגוניות הללו".
Le Point

Réalisé par : Eric Tolédano & Olivier Nakache
Scénario : Eric Tolédano & Olivier Nakache
Avec : Omar Sy, Vincent Elbaz, Isabelle Carré, François-Xavier Demaison
Comédie - 1h42
Avec l'aimable autorisation de Kinology
Français st hébreu

Famille : Groupe de personnes réunies par des liens de parenté et un fort sentiment de solidarité morale et matérielle. Quand Alain a épousé Nathalie, il ne savait pas qu'il épouserait aussi sa famille. Ce samedi, comme toutes les semaines, ils sont invités à dîner chez son beau-frère. C'est vrai, Alain en a marre de ces dîners familiaux, mais il ne sait pas encore ce qui l'attend véritablement ce soir-là... Ni les jours qui suivent.

"Les comédiens sont épatants (..) on passe un formidable moment avec ces familles brindezingues qui semblent si proches".
Le Point



שני סתווים, שלושה חורפים

DEUX AUTOMNES TROIS HIVERS

בימוי: סבסטיאן בטבדה
תסריט: סבסטיאן בטבדה
שחקנים: וינסנט מקיין, מוד ווילר, בסטיאן בויון
קומדיה-דרמטית, 93 דקות
באדיבות Institut Français
צרפתית, תרגום לעברית, אנגלית

Réalisé par : Sébastien Betbeder
Scénario : Sébastien Betbeder
Avec : Vincent Macaigne, Maud Wyler, Bastien Bouillon
Comédie dramatique- 1h33
Avec l'aimable autorisation de l'Institut Français Français st anglais et hébreu

בגיל 33 מחליט ארמן לשנות את חייו, והצעד הראשון הוא ריצה. אמלי שיודעת לחיות טוב רצה גם היא. בפגישתם הראשונה הם מתנגשים זה בזה, בפגישתם השנייה ארמן מובל לבית החולים והרפתקאתם המשותפת מתחילה. בנז'מן הוא חברו הטוב של ארמן וערב אחד הוא מובל לבית החולים במצב קשה אך כנגד כל הציפיות תאונתו מובילה אותו אל האושר.
במשך שני סתווים ושלושה חורפים מתחוללים מפגשים, מתרחשות תאונות ומתפתחות עלילות (גם רומנטיות) בחייהם של אמלי, ארמן ובנז'מן.

"דיוקן פופ עגמומי של דור מפוכח אך רומנטי"
Paris Match

A 33 ans, Arman a décidé de changer de vie. Pour commencer il court. C'est un bon début. Amélie poursuit la sienne (de vie) et court, elle aussi. La première rencontre est un choc. La seconde enverra Arman à l'hôpital mais sera le début de leur aventure. Benjamin est le meilleur ami d'Arman. Durant 2 automnes et 3 hivers, dans les vies d'Amélie, Arman et Benjamin se succèdent les rencontres, les accidents, et beaucoup d'histoires (d'amour mais pas que...).

"Le portrait pop et mélancolique d'une génération désenchantée mais romanesque(...) La preuve éclatante que le cinéma d'auteur a aussi vocation à être populaire".
Paris Match



תוציאי את הלשון גברת

TIREZ LA LANGUE MADEMOISELLE

בימוי: אקסל רופר
תסריט: אקסל רופר
שחקנים: לואיז בורגואן, סדריק קאהן, לורן סטוקר, פולה דני, סרז' בוזון
קומדיה-דרמטית, 102 דקות
Institut Français באדיבות תרגום לעברית

האחים בוריס ודימיטרי פיזארניק הם רופאים ברובע הסיני בפריז, שעובדים יחדיו ומקדישים את כל זמנם למטופליהם. באחד הלילות הם נדרשים לטפל בילדה קטנה חולת סוכרת שאמה, ז'ודית, מגדלת אותה לבד. שניהם מתאהבים בז'ודית, ומכאן ואילך הכול ישתבש...

"אקסל רופר ביים קומדיה חלומית על שני אחים רופאים ועל אישה יפה ובודדה שאותה מגלמת לואיז בורגואן".
Le Figaroscope

Réalisé par : Axelle Ropert
Scénario : Axelle Ropert
Avec : Louise Bourgoïn, Cédric Kahn, Laurent Stocker, Paula Denis, Serge Bozon
Comédie dramatique- 1h42
Avec l'aimable autorisation de l'Institut Français Français st hébreu

Boris et Dimitri Pizarnik sont médecins dans le quartier chinois à Paris. Ils sont frères et c'est ensemble qu'ils pratiquent leur métier, consacrant tout leur temps à leurs patients. Une nuit, ils sont amenés à soigner une petite fille diabétique que sa mère, Judith, élève seule. Ils tombent tous deux amoureux de Judith. Bientôt, tout sera bouleversé...

"Axelle Ropert signe une comédie rêveuse, autour de deux frères médecins et d'une belle solitaire incarnée par Louise Bourgoïn".
Le Figaroscope



מזנון קר

BUFFET FROID

בימוי: ברטראן בלייה
תסריט: ברטראן בלייה
שחקנים: ז'ראר דרפדייה, ברנרד בלייה, ז'אן קרמה, מישל סרו, קרול בוקה
קומדיה דרמטית-הומור שחור, 95 דקות, 1979
Studio Canal & Tamasa באדיבות
צרפתית, תרגום לעברית ואנגלית

אלפונס מוטרד מסיוטים חוזרים בהם הוא נרדף ע"י המשטרה בעוון רצח. כתראפיה, הוא רוצח אדם במטרו. למחרת נרצחת אשתו ע"י רוצח סדרתי. הרוצח בא לחפש מפלט וסימפטיה אצל אלפונס, שעודד את רוחו בארוחה קלה. אליהם מצטרף השכן מלמעלה, מפקח משטרה מטורף והשלושה חוברים כדי להגן אחד על השני מפני רצח ויוצאים למסע רציחות ברחבי צרפת.

יצירת מופת של אבסורד ומלנכוליה.
מהסרטים הטובים של ברטראן בלייה.

Réalisé par : Bertrand Blier
Scénario : Bertrand Blier
Avec: Gérard Depardieu, Bertrand Blier, Jean Carmet, Michel Serrault
Comédie dramatique- Humour noir - 1h35- 1979
Avec l'aimable autorisation de Studio Canal & Tamasa
Français st anglais et hébreu

Tout commence quand Alphonse Tram, chômeur, rencontre un inconnu dans les couloirs déserts du R.E.R. Il le retrouve quelques temps plus tard assassiné avec son propre couteau. Dans la tour immense qu'il habite, il fait alors successivement connaissance d'un commissaire de police et de l'assassin de sa femme et se retrouve entraîné dans une série de meurtres plus surréalistes les uns que les autres.

La cavale de trois individus déjantés et paumés. Cette fable jubilatoire est peut-être le meilleur film de Bertrand Blier. Un chef-d'œuvre d'humour absurde et de mélancolie désabusée.



רגעים של קומדיה

COURTS-METRAGES

במעבר

בימוי: סדריק קלאפיש **תסריט:** סדריק קלאפיש
שחקנים: יורי אולשנסקי, ז'ואן נקה, ז'ואן רות, ז'נט צ'ינג, סדריק קלפיש **קומדיה, 15 דקות, 2014**
אנגלית, תרגום לצרפתית ועברית
רצף היתקלויות אבסורדיות מתרגשות על לאופולד בפלובסקי בשדה התעופה של ניו-יורק. הוא עובר בפרוזדוריו של שדה התעופה ותועה בין שלטי התנועה והכיוונים השונים.

כולם להפגנה

בימוי: לורן קאנטה **תסריט:** לורן קאנטה
שחקנים: ג'ון ברטון, מישל ברן **קומדיה, 26 דקות, 1994**
צרפתית, תרגום לעברית ואנגלית
תיכונסטים יושבים בבית-קפה ומתכוננים להפגנה. סרז', נער שתקן ובנו של בעל המקום, עובד שם כמלצר ומחליט להצטרף לחבורת המפגינים.

לכל הבחורים קוראים פטריק

תסריט: אריק רוהמר **שחקנים:** ז'אן-קלוד בריאלי, ניקול ברז'ה, אן קולט **קומדיה, 21 דקות, 1957**
צרפתית, תרגום לעברית ואנגלית
בגני לוקסמבורג מתוודעת שרלוט אל פטריק שמזמין אותה לשתות כוסית עמו למחרת. בערב נודע לה שגם לחברתה, ורוניק, הייתה פגישה מלהיבה עם פטריק.

IN TRANSIT

Réalisation : Cédric Klapisch **Scénario :** Cédric Klapisch
Avec : Yuri Olchansky, Joan Ranquet, Joan Roth, Janet Ching, Cédric Klapisch **Comédie, 15min, 2014**
Anglais st français et hébreu
Ce court-métrage suit les mésaventures absurdes de Léopold Pavlovsky, bloqué en transit à New York. Le personnage traverse les couloirs d'un aéroport, perdu entre les nombreux panneaux de signalisation et les différentes directions.

TOUS A LA MANIF

Réalisation : Laurent Cantet **Scénario:** Laurent Cantet
Avec : John Bertin, Michel Brun **Comédie, 26min, 1994**
Français st anglais et hébreu
Des lycéens préparent une manifestation dans un café. Serge, taciturne garçon et fils du patron, y travaille en tant que serveur. Il décide de se mêler au groupe d'étudiants.

TOUS LES GARÇONS S'APPELLENT PATRICK

Réalisation : Jean-Luc Godard **Scénario:** Eric Rohmer
Avec: Jean Claude Brial, Nicole Berger, Anne Colette **Comédie, 21min, 1957 Français st anglais et hébreu**
Au jardin du Luxembourg, Charlotte fait la connaissance de Patrick qui l'invite à prendre un verre et lui donne un rendez-vous pour le lendemain. Elle apprend le soir même que son amie Véronique a fait une rencontre tout aussi excitante...



ימים יפים

NOS JOURS HEUREUX

בימוי: אריק טולדנו, אוליביה נקש
תסריט: אריק טולדנו, אוליביה נקש
שחקנים: עומר סי, ז'אן-פול רוב, מרילו ברי
לניק גוטר, ג'וזפין דמו
קומדיה, 103 דקות, 2006
Eden Cinéma
באדיבות
צרפתית, תרגום לעברית

וינסנט הוא מנהלו הצעיר של מחנה קיץ שרואה את החיים דרך משקפיים ורודים. מן הרגע הראשון הכול מתחיל להשתבש כשהוא מאבד את המזוודה שלו. יחד עם המפגש בין חבורת המדריכים המטורפת לחבורת הנופשים המופרעת, מחנה הקיץ הזה יהיה סוער ומשוגע במיוחד.

"קומדיה מרגשת, מצחיקה וחכמה".
Paris Match

Réalisé par : Eric Tolédano & Olivier Nakache
Scénario : Eric Tolédano & Olivier Nakache
Avec : Jean-Paul Rouve, Marilou Berri, Lannic Gautry, Josephine de Meaux
Comédie, 1h43-2006
Avec l'aimable autorisation d'Eden Cinéma
Français st hébreu

Vincent Rousseau dirige pour la première fois une colonie de vacances et se retrouve plongé pendant trois semaines dans l'univers des colos avec petites histoires et gros soucis à la clef! Vincent se retrouve alors confronté à la vie mouvementée du camp, de ses animateurs plus ou moins professionnels et des ados pas toujours évidents à gérer...

"Drôle et brillante de bout en bout"
Paris Match



הרפתקה היא הרפתקה

L'AVENTURE C'EST L'AVENTURE

בימוי: קלוד ללוש

תסריט: קלוד ללוש, פייר אוטרובון

משחק: לינו ונטורה, ז'אק ברל, שרל דנר, ג'וני האלידיי

קומדיית הרפתקאות, 120 דקות, 1972

באדיבות Les Films 13

צרפתית, תרגום לעברית ואנגלית

Réalisé par : Claude Lelouch

Scénario : Claude Lelouch, Pierre Utterhoeven

Avec : Jacques Brel, Lino Ventura, Charles Denner, Johnny Halliday

Comédie, Aventure 1h58, 1972

Avec l'aimable autorisation des Films 13

Français st anglais et hébreu

לינו, ז'אק וסימון הם שלישיית פושעים בטלנים. על מנת להתאים עצמם לרוח התקופה הם עושים הסבה מקצועית: משוד בנקים לחטיפת אנשים מפורסמים, כשבין החטופים הזמר הנודע ג'וני האלידיי. לאחר שהם מופללים ע"י מנהיג קבוצת מורדים בדרום אמריקה, הממשל הצרפתי מאפשר להם להימלט לאפריקה שם הם מחדשים את "העסקים".

צמרת השחקנים הצרפתים: מז'אק ברל עד לינו ונטורה ושרל דנר עד אלדו מתייונה... "הרפתקה היא הרפתקה" היא קומדיה מלאת קצב והומור, יצירת מופת עכשווית.

Lino, Jacques et Simon, trois truands déconcertés de ne plus trouver d'argent dans les banques (...) estiment, après examen de la situation, que l'enlèvement de personnalités offre les meilleures chances de profit. Le premier sur la liste n'est autre que Johnny Hallyday...

Une bande de pieds nickelés campée à merveille par la fine fleur des acteurs français, de Jacques Brel à Lino Ventura, en passant par Charles Denner et Aldo Maccione, qui inventera ici sa démarche culte (..) L'aventure c'est l'aventure est une comédie rythmée à l'humour décalé, une oeuvre indémodable (..).



אידיוט מושלם

LE DINER DE CONS

בימוי: פרנסיס וובר

תסריט: פרנסיס וובר. מבוסס על מחזה של פרנסיס וובר
משחק: טיירי לרמיט, ג'ק וילר, פרנסיס הסטר, קת'רין פרו

קומדיה, 80 דקות, 1998

Gaumont & Les Archives de Jérusalem באדיבות

צרפתית, תרגום לעברית

Réalisé par : Francis Veber

Scénario : Francis Veber

Avec : Thierry Lhermitte, Jacques Villeret, Francis Huster, Daniel Prévost, Catherine Frot

Comédie- 1h20, 1998

Avec l'aimable autorisation de Gaumont & Les Archives de Jérusalem

Français st hébreu

הכל מתחיל כשפייר וחבריו המרושעים בוחרים לערוך משחק חדשני: פעם בשבוע הם יערכו ארוחת ערב, שאליה יביא כל אחד אורח נוסף – אידיוט מושלם – כדי שהחברים יוכלו ליהנות מלצחוק עליו. בסוף הערב נבחר האידיוט המוצלח ביותר.

Tous les mercredis, Pierre Brochant et ses amis organisent un dîner où chacun doit amener un con. Celui qui a trouvé le plus spectaculaire est déclaré vainqueur. Ce soir, Brochant exulte, il est sûr d'avoir trouvé la perle rare, un con de classe mondiale: Francois Pignon, comptable au ministère des Finances et passionné de modèles réduits en allumettes. Ce qu'il ignore c'est que Pignon est passe maître dans l'art de déclencher des catastrophes.

"פרנסיס וובר כתב קומדיה מושלמת עם דיאלוגים מושחזים ומבריקים".

Francis Veber livre une comédie écrite au cordeau où chacune des répliques fait mouche. Une réussite.



הרפתקאותיו של רבי יעקב

LES AVENTURES DE RABBI JACOB

בימוי: ז'ראר אורי
תסריט: ז'ראר אורי, דניאל תומפסון, ג'וזי אייזנברג
הנרי גוייבה
משתתפים: לואי דה פינס, קלוד ז'ירו, סוזי דלר
קומדיה, 95 דקות, 1973
G Films, Beta Films באדיבות
צרפתית, תרגום לעברית

ויקטור פיזר תעשיין עשיר וגזען נוסע לחתונת בתו עם הנהג היהודי שלו סלומון. לאחר שהוא מפטר את סלומון, פיזר נתקל בסלימן מנהיג פוליטי שבא ללכוד אקטיביסטים ערביים מארצו. חייו של פיזר מתהפכים והוא בסכנה. על מנת שיוכל להינצל מפרשייה מסוכנת זו בידו פתרון אחד בלבד! הוא לוקח את זהותו של רב ניו-יורקי, רבי יעקב שפגש במקרה בנמל התעופה אורלי בפריז.

קומדיה ענקית של מאסטר הקומדיה ז'ראר אורי שתביא אתכם מברוקלין לרחוב רוזיה שבפריז. יצירת מופת משופעת בהרפתקאות מטורפות עם הכוכב הענק לואיס דה פינס.

Réalisé par : Gérard Oury
Scénario : Gérard Oury, Danièle Thompson, Josy Eisenberg, Henri Guybet
Avec : Louis de Funès, Claude Giraud, Suzy Delair
Comédie- 1h35, 1973
Avec l'aimable autorisation de Beta Films & G Films Français st hébreu

Victor Pivert, un grand industriel raciste sur les bords, conduit par son chauffeur Salomon se rend au mariage de sa fille. Sa route va croiser celle de Slimane, leader politique recherché par des activistes arabes de son pays. Sa vie va alors basculer et pour sortir vivant de cette dangereuse affaire, Pivert n'a qu'une solution : prendre l'identité d'un rabbin new-yorkais, Rabbi Jacob, rencontré par hasard à l'aéroport d'Orly.

Une Grande comédie de maître du genre, Gérard Oury (La Grande Vadrouille, Le Corniaud) qui vous entraîne de Brooklyn à la rue des rosiers dans une aventure rocambolesque. Un chef d'œuvre avec en vedette le grand Louis de Funès.





"לראות את הסרט! סיפור אנושי ואוניברסלי,
משחק עדין. הסרט מוכיח שאינך יכול לקנות אושר"

TeleLoisirs

"מרגש, מקסים ומרחיב את הלב"
משה איבגי, מנהל אמותי, פסטיבל מדיטרונה

סדרו את קלידון

הדברים שאני כ/ז

LA LISTE DE MES ENVIES

קומדיה של ידידיה לה פשר

מבוסס על רב-המכר של גרגואר דלקור

ענשיו בבתי הקולנוע ברחבי הארץ: סינמטק תל-אביב | סינמה סיטי גלילות | קולנוע כוכב רמת השרון | סינמה פארק רעננה | יס פלאנט איילון רמת גן | היכל התרבות מעלות | חן רחובות | רב חן גבעתיים | רב חן 7 כוכבים הרצליה | תיאטרון ירושלים | סינמה סיטי ירושלים | יס פלאנט חיפה | סינמה סיטי ראשון לציון | סינמטק חיפה | יס פלאנט ראשון לציון | רב חן קריית אונו | רב חן מודיעין | חיפה סינמה קפה עממי | סינמטק חולון | סינמטק הרצליה 📍 חפשו אותנו בפיסבוק: קולנוע צופתי



- Des milliers de livres et DVD,
- Une plateforme numérique de la culture française,
- Des rencontres, des lectures, des ateliers.

■ אלפי ספרים וסרטים,
■ הפלטפורמה הדיגיטלית של התרבות הצרפתית,
■ מפגשים, הקראות שירה וסיפורים, סדנאות.

03-7968002/05 | la_closerie@ambfr-il.org | www.institutfrancais-israel.com

